

Subject card

Subject name and code	Translation Studies – Contemporary translation theories and methodologies II, PG_00188641						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject			2027/2028	
Education level	Master's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	1		Language of instruction			English	
Semester of study	2		ECTS credits			4.0	
Learning profile	academic		Assessment form			exam	
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	Aim of the course: to acquaint the students with selected translation theories proposed and applied in the 20th and 21st century, including the contributions by Spivak, Brisset, Venuti, Harvey, Hatim and Mason, and Cronin; to acquaint the students with selected methodologies of translation research, with special focus on corpus-based translation research.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Students are ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, especially in the field of selected theories of translation and translation research methodologies, including in particular the knowledge and skills connected with corpus-based/-driven/-assisted research.	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_W09] Knows and understands to an in-depth extent advanced methods of analysis relevant to linguistics, including, in particular, those applicable to English language studies.	Students know and understand the main trends in the development of Linguistics and Translation Studies, especially in relation to the study of translation in the English - Polish language pair and corpus-based/-driven/-assisted research.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Students know and understand, to an in-depth degree, advanced terminology of selected theories of translation and translation research methodologies, including in particular terms connected with corpus-based/-driven/-assisted research.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_W03] Knows and understands in depth advanced research methodologies and theories in the field of English linguistics.	Students know and understand, to an in-depth degree, advanced research methodologies and theories in the field of Translation Studies.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Students are ready to recognize the importance of selected theories of translation and translation research methodologies, including in particular the knowledge and skills connected with corpus-based/-driven/-assisted research, in solving translational problems, and to seek the opinion of an academic tutor or a supervisor in the case of difficulties in solving problems independently.	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_W01] Knows and understands in depth selected issues constituting advanced general knowledge in the field of English linguistics	Students know and understand, to an in-depth degree, selected topics which constitute advanced general knowledge of selected theories of translation and translation research methodologies, including in particular corpus-based/-driven/-assisted research.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_U06] Can communicate in speech and writing in English and Polish with diverse audiences on specialized topics in the field of linguistics and literature, also using advanced specialized terminology.	Students are able to communicate with diverse audiences on topics connected with selected theories of translation and translation research methodologies, including in particular corpus-based/-driven/-assisted research, using advanced specialized terminology, including corpus linguistics terminology.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
Subject contents	module 1: translation theories (15h) theoretical contributions by selected translation scholars and researchers, including Lori Chamberlain, Gayatri Spivak, Annie Brisset, Lawrence Venuti, Keith Harvey, Basil Hatim and Ian Mason, Michael Cronin module 2: selected methodologies of Translation Studies (15h) types of research in Translation Studies, including corpus-based/-driven/-assisted research, with particular focus on basic tenets of corpus linguistics, types of corpora, popular corpora, compilation of own corpora, software for corpus construction and analysis, main techniques of corpus searching, and interpretation of corpus data; research tools, quality in scientific research		

Prerequisites and co-requisites	formal requirements: choice of translation specialisation prerequisites: C1 level of English ATTENDANCE AT CLASSES IS MANDATORY UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	assignment (methodologies of TS)	51.0%	25.0%
	exam	51.0%	50.0%
	assignment (theories of TS)	51.0%	25.0%
Recommended reading	Basic literature		
		Bukowski, P., Heydel, M. (eds) 2009. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. Bowker, L., Pearson, J. 2002. <i>Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora</i>. London: Routledge. Cronin, M. 2017. <i>Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene</i>. London: Routledge. Hu, K., Li, X. 2018. "Corpus-based Critical Translation Studies: Research Areas and Approaches." <i>Meta</i> 63 (3): 584-603. Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. London: Routledge. Venuti, L. (ed.) 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge. Weisser, M., 2016. <i>Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis</i>. Chichester: Wiley Blackwell.	

Supplementary literature	Baker, M. 1993. <i>Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications.</i> [w:] <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i>, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233250. Baker, M. (red.) 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i> London and New York: Routledge. Bassnett, S. 1980/1991. <i>Translation Studies.</i> London and New York: Routledge. Biber, D., Reppen, R., 2015. <i>The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.</i> Cambridge: CUP. Biel, Ł. 2018. Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [w:] <i>Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication</i>, Prieto Ramos F. (red.), 2536. London: Bloomsbury. Biel, Ł. 2015. Translatoryka korpusowa. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001. Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, 40170. Crawford, W., Csomay, E., 2016. <i>Doing Corpus Linguistics.</i> New York: Routledge. Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 2010/2013. <i>Handbook of Translation Studies.</i> vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Giczela-Pastwa, J. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177. Giczela-Pastwa, J. 2019. Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [w:] <i>Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries</i>, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, 4865. Giczela-Pastwa, J. 2016. Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003. Kennedy, G., 1998. <i>An Introduction to Corpus Linguistics.</i> London: Longman. Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and applications.</i> London: Continuum. Lefevere, A. 1992. <i>Translation / History / Culture.</i> London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. <i>Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book.</i> London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. <i>English Corpus Linguistics. An introduction.</i>
--------------------------	---

	Cambridge: CUP. Olohan, M., 2004. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge. Tognini-Bonelli, E., 2001. <i>Corpus Linguistics at Work</i>. Amsterdam: John Benjamins. Baker, M. 1993. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications. [in:] <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i>, M. Baker et al. (eds), Amsterdam: John Benjamins, 233-250. Baker, M. (eds) 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. Bassnett, S. 1980/1991. <i>Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. Biber, D., Reppen, R., 2015. <i>The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics</i>. Cambridge: CUP. Biel, Ł. 2018. "Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [in:] <i>Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication</i>, Prieto Ramos F. (ed.), 253-6. London: Bloomsbury. Biel, Ł. 2015. "Translatoryka korpusowa. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 10: 15-40. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001. Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. "Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [in:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, Gorszczyńska P., Karwacka W. (eds), Gdańsk: Części Proste, 401-70. Crawford, W., Csomay, E., 2016. <i>Doing Corpus Linguistics</i>. New York: Routledge. Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (eds) 2010/2013. <i>Handbook of Translation Studies</i>. vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Giczela-Pastwa, J. 2021. "Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 15 (2): 187-204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177. Giczela-Pastwa, J. 2019. "Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [in:] <i>Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries</i>, Biel Ł. et al. (eds), Abingdon: Routledge, 48-65. Giczela-Pastwa, J. 2016. "Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 11: 61-75. doi: 10.12775/RP.2016.003. Kennedy, G., 1998. <i>An Introduction to Corpus Linguistics</i>. London: Longman.
--	--

		Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (eds), 2011. <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and applications</i>. London: Continuum. Lefevere, A. 1992. <i>Translation / History / Culture</i>. London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. <i>Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book</i>. London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. <i>English Corpus Linguistics. An introduction</i>. Cambridge: CUP. Olohan, M., 2004. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge. Tognini-Bonelli, E., 2001. <i>Corpus Linguistics at Work</i>. Amsterdam: John Benjamins.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	selected translation theories concerning, among other things, cultural identity, gender identity, the politics of translation, eco-translation); selected methodologies of Translation Studies, with special focus on corpus-based/-driven/-assisted translation research	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.